

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Gdyż których wcześniej poznał, i przeznaczył podobnymi być — obrazowi — Syna Jego, aby — był On pierworodnym dla wielu braci;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż których wcześniej poznał i przeznaczył podobnych do obrazu Syna Jego ku być Mu pierworodnym wśród wielu braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tych, których wcześniej poznał,* przeznaczył** – współdzielących kształt obrazu Jego Syna – do tego, by On był pierworodnym*** pośród wielu braci;**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo których wcześniej poznał, i przeznaczył (jako) mających kształt tożsamy z* obrazem Syna Jego, ku być On pierworodnym** wśród wielu braci; ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż których wcześniej poznał i przeznaczył podobnych (do) obrazu Syna Jego ku być Mu pierworodnym wśród wielu braci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tych, których wcześniej poznał, przeznaczył do współdziału w naturze swego Syna, aby On był pierworodnym pośród wielu braci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tych bowiem, których on przedtem znał, <i>tych</i> też przeznaczył, aby stali się podobni do obrazu jego Syna, żeby on był pierworodny między wieloma braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem, które on przejrzał, te też przenieśli, aby byli przypodobani obrazowi Syna jego, żeby on był pierworodnym między wieloma braćmi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem które przejrzał, i przeznaczył, aby byli podobni obrazowi Syna jego, żeby on był pierworodnym między wielą braciej.

¹⁾ Poznanie w myśli biblijnej łączy się też z doświadczeniem i może oznaczać wzajemną więź.

²⁾ Boże przeznaczanie pozostaje w harmonii z Jego uprzednim poznaniem. W tym przyp. ozn. to, że Bóg od początku zna liczbę tych, którzy przyjmą Jego wezwanie, ale nie oznacza to, że swym uprzednim poznaniem liczbę tę ustala. W czasie łaski przeznaczanie odnosi się nie do liczby osób – Bóg bowiem wzywa wszystkich do opamiętania – ale do jakości życia tych, którzy odpowiedzieli na Jego wezwanie. Bóg nie wybiera z góry ustalonej liczby. Bóg wybiera do z góry postanowionego losu. Swoje wezwanie kieruje On do wszystkich, w suwerenności swej dając im, ludziom niewolnej woli, możliwość wolnego wyboru (<x>510 17:30</x>; <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). Kto odpowie pozytywnie na Jego wezwanie, czyni się przez swoją decyzję wybranym, kto wezwanie to odrzuci, czyni się przez ten fakt niegodnym tego wezwania (<x>470 22:1-14</x>).

³⁾ <x>580 1:18</x>; <x>650 1:6</x>

⁴⁾ Lub: przeznaczył do bycia (ludźmi) współdzielącymi kształt (l. cechy) obrazu (l. natury) Jego Syna, tak by On był pierworodnym między wielu braćmi. Czekające nas uwielbienie obejmuje chwałę, jaką ma Syn Boży, nasz Pan Jezus, u Ojca (<x>500 17:22</x>). Drogę do tej chwały otworzyło nam dopełnione w zmartwychwstaniu dzieło odkupienia (<x>470 28:10</x>).

⁵⁾ Jest możliwe, że występuje tu dosyć częsta elipsa słowa "być". Wtedy przekład mógłby być następujący: "i przeznaczył, by byli (lub "stali się") mającymi kształt tożsamy z".

⁶⁾ "ku być On pierworodnym" - w oryginale przyimek z oznaczające skutek. Składniej: "tak by był On pierworodnym".

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem tych, których przedtem poznał, tych też przeznaczył na to, by się stali na wzór obrazu Jego Syna, aby On był Pierworodnym między wielu braćmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tych, których przedtem znał, przeznaczył właśnie, aby się stali podobni do obrazu Syna jego, a On żeby był pierworodnym pośród wielu braci;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych bowiem, których poznał, przeznaczył, żeby się stali podobni do obrazu Jego Syna, aby był On pierworodnym między wielu braćmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tych, których Bóg wcześniej poznał, tych też przeznaczył, aby byli obrazem Jego Syna, pierworodnego pośród wielu braci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo których już wcześniej znał, tych też już wcześniej przeznaczył, by byli podobni do wizerunku Jego Syna, aby On był pierworodnym wśród wielu braci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już przedtem upatrzył ich sobie i postanowił ukształtować ich na wzór swego Syna, żeby on był pierworodny wśród wielu braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem tych, których przed wiekami poznał, tych też wyznaczył, by byli ukształtowani na obraz Jego Syna - aby On był pierworodnym pośród wielu braci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо яких передбачив, тих наперед і призначив, щоб були вони подібні до образу його Сина, щоб він був первістком серед багатьох братів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo których wcześniej widział także z góry przeznaczył, jako podobnie ukształtowanych do wizerunku Jego Syna, aby On był pierworodnym wśród wielu braci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo tych, których już wcześniej poznał, już wcześniej też postanowił przeobrazić na wzór swego Syna, aby był On pierworodnym wśród wielu braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ tych, których najpierw uznał, tych też z góry wyznaczył do odwzorowania według obrazu jego Syna, aby on był pierworodnym pośród wielu braci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tych bowiem, których poznał już przed wiekami, przeznaczył do tego, aby stali się podobni do Jego Syna, który jest pierwszym wśród dzieci Boga.